



The
American
Cathedral
in Paris

Prière du matin
Le 28 février 2024
9h00

Morning Prayer
February 28th, 2024
9 :00 a.m.

Bienvenue au temps de prière du matin de la deuxième semaine de Carême : un temps d'introspection, de calme et de mesure, pour nous préparer à la joie de Pâques. Nous prions dans une langue aimante et inclusive, reflétant l'alliance de Dieu avec l'ensemble de son peuple.

Welcome to Wednesday Morning Prayer in the second week of Lent, a time for introspection, calm and consideration as we anticipate and prepare ourselves for the joy of Easter. We pray in language that is loving and inclusive, reflecting God's covenant with all of God's people.



God said to Noah, "This rainbow is the sign of the covenant that I have established between me and all beings who live on the earth." (*Genesis 9:17*)

Dieu dit à Noé : « L'arc-en-ciel est le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et tous les êtres qui vivent sur la terre. » (*Genèse 9 : 17*)

Prière du matin

(L'officiant.e commence, l'assemblée lit les textes en gras.)

Car moi, Dieu, je sais bien quels projets je forme pour vous ; et je vous l'affirme : ce ne sont pas des projets de malheur mais des projets de bonheur. Je veux vous donner un avenir à espérer. Si vous faites la démarche de m'appeler et de me prier, je vous écouterai ; si vous vous tournez vers moi, vous me retrouverez. Moi, Dieu, je vous le déclare : Si vous me recherchez de tout votre cœur, je me laisserai trouver par vous.

(Jérémie 29 : 11-13)

Ô Dieu, ouvre mes lèvres.

Et ma bouche publiera ta louange.

Ô Dieu, viens à mon secours ;

Ô Dieu, viens à mon aide.

Rendons grâce à Dieu qui nous a créé.e.s, nous sauve et nous soutient ;

Comme il était au commencement, maintenant, et toujours.

Amen.

Dieu est plein.e de compassion et de miséricorde : venez, adorons Dieu !

Au lieu d'un psaume incantatoire, nous lirons le psaume 27 de manière alternée, par demi-verset, suivi du psaume 119.

Psaume 27

1 Dieu est ma lumière, c'est iel qui me sauve,
je n'ai rien à craindre de personne.*

**La protection de ma vie, c'est Dieu,
je n'ai rien à redouter !**

2 Si des individus malfaisant.e.s m'attaquent
comme des bêtes féroces,*

**ce sont elleux, mes ennemi.e.s acharné.e.s,
qui trébucheront et se retrouveront par terre.**

3 Si une armée vient m'assiéger,
je n'éprouve aucune peur.*

Morning Prayer

*(The Officiant begins; all say text in **bold**.)*

For surely I know the plans I have for you, says God, plans for your welfare and not for harm, to give you a future with hope. Then when you call upon me and come and pray to me, I will hear you. When you search for me, you will find me; if you seek me with all your heart.

(Jeremiah 29:11-13)

O God, open my lips.

And my mouth shall proclaim your praise.

O God, make speed to save me;

O God, make haste to help me.

Praise to the Creator, the Redeemer, and the Sustainer;

As it was in the beginning, is now, and will be forever.

Amen.

God is full of compassion and mercy: Come let us adore God.

In place of an invitatory Psalm, we will read Psalm 27 responsively, by half-verse, followed by Psalm 119

Psalm 27

1 God is my light and my salvation;
whom then shall I fear? *

**God is the strength of my life;
of whom then shall I be afraid?**

2 When evildoers came upon me to eat up my flesh, *
it was they, my foes and my adversaries, who stumbled and fell.

3 Though an army should encamp against me, *
yet my heart shall not be afraid;

4 And though war should rise up against me, *
yet will I put my trust in him.

**Et si la bataille s'engage contre moi,
même alors je me sens en sécurité.**

4 Je ne demande qu'une chose à Dieu,
mais je la désire vraiment :*

**c'est de demeurer toute ma vie chez iel,
pour jouir de sa douceur et prendre soin de son temple.**

5 Quand tout ira mal,
iel m'abritera sous son toit,*

**iel me cachera dans sa tente,
iel me mettra sur un roc, hors d'atteinte.**

6 Alors, je regarderai de haut les ennemi.e.s qui m'entourent.*

**Dans sa maison, je l'acclamerai en lui offrant des sacrifices,
je chanterai et célébrerai Dieu.**

7 Quand je t'appelle au secours, ô Dieu, écoute-moi,*

accorde-moi ta grâce et réponds-moi !

8 Je réfléchis à ce que tu as dit : tournez-vous vers moi.*

Eh bien, Dieu, je me tourne vers toi.

9 Ne te détourne pas de moi,
ne me repousse pas avec colère, toi qui me secours;*

ne me rejette pas, ne m'abandonne pas, toi le Dieu qui me sauve !

10 Si mon père et ma mère m'abandonnent,*

toi, Dieu, tu me recueilleras.

11 Dieu, montre-moi la voie que tu me traces;*

à cause de mes adversaires, dirige-moi sur un chemin sans obstacle.

12 Ne me livre pas entre leurs griffes,*

car de faux témoins m'accusent et cherchent à m'intimider.

13 Que deviendrais-je,*

**si je n'avais pas l'assurance de voir la bonté de Dieu
sur cette terre où nous vivons ?**

14 Compte patiemment sur Dieu;*

**sois fort.e et reprends courage,
oui, compte patiemment sur Dieu !**

5 One thing have I asked of God;
one thing I seek; *
that I may dwell in the house of God all the days of my life;

6 To behold the fair beauty of God *
and to seek him in his temple.

7 For in the day of trouble God shall keep me safe in God's shelter; *
**I shall be hidden in the secrecy of God's dwelling
and set high upon a rock.**

8 Even now God lifts up my head *
above my enemies round about me.

9 Therefore I will offer in God's dwelling an oblation
with sounds of great gladness; *
I will sing and make music to God.

10 Harken to my voice, O God, when I call; *
have mercy on me and answer me.

11 You speak in my heart and say, "Seek my face." *
Your face, O God, will I seek.

12 Hide not your face from me, *
nor turn away your servant in displeasure.

13 You have been my helper;
cast me not away; *
do not forsake me, O God of my salvation.

14 Though my father and my mother forsake me, *
God will sustain me.

15 Show me your way, O God; *
lead me on a level path, because of my enemies.

16 Deliver me not into the hand of my adversaries, *
**for false witnesses have risen up against me,
and also those who speak malice.**

17 What if I had not believed
that I should see the goodness of God *
in the land of the living!

18 O tarry and await God's pleasure;
be strong, and your heart will find comfort; *
wait patiently for God.

Psaume 119

- 81 Je me fatigue à chercher ton salut,*
j'espère en ta parole.
- 82 Mes yeux s'épuisent à scruter ta promesse,*
et je demande : « Quand me consoleras-tu ? »
- 83 Je suis desséché.e comme une outre exposée à la fumée,
je n'oublie pourtant pas ta volonté.
- 84 Combien de jours de vie me donnes-tu encore ?
Quand exerceras-tu ton jugement contre ceux qui me persécutent ?
- 85 Des personnes insolentes, sans égard pour ce que tu enseignes,
creusent une fosse pour moi.
- 86 Tes commandements sont tous pleins de vérité.
On me poursuit pour de fausses raisons, secours-moi.
- 87 J'étais à terre, j'ai vu la mort de près,
mais je n'ai pas abandonné tes exigences.
- 88 Selon ta bonté, rends-moi la vie*
pour que j'observe tes ordres !
- 89 Ô Dieu, ta parole demeurera toujours,*
elle est établie dans les cieux.
- 90 Ta fidélité subsiste de génération en génération.
Tu as établi la terre, elle tient bien en place ;
- 91 tout subsiste aujourd'hui grâce à tes décisions,
car tout l'univers est à ton service.
- 92 Sans ton enseignement, qui fait mes délices,
j'aurais péri dans mon malheur.
- 93 Jamais je n'oublierai tes exigences,
car c'est par elles que tu me fais vivre !
- 96 À tout ce qui est parfait, j'ai vu une fin,
mais ton commandement est sans limites.

Tou.te.s **Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est, qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.**

Psalm 119

- 81 My soul has longed for your salvation; *
I have put my hope in your word.
- 82 My eyes have failed from watching for your promise, *
and I say, "When will you comfort me?"
- 83 I have become like a leather flask in the smoke, *
but I have not forgotten your statutes.
- 84 How much longer must I wait? *
when will you give judgment against those who persecute me?
- 85 The proud have dug pits for me; *
they do not keep your law.
- 86 All your commandments are true; *
help me, for they persecute me with lies.
- 87 They had almost made an end of me on earth, *
but I have not forsaken your commandments.
- 88 In your loving-kindness, revive me, *
that I may keep the decrees of your mouth.
- 89 O LORD, your word is everlasting; *
it stands firm in the heavens.
- 90 Your faithfulness remains from one generation to another; *
you established the earth, and it abides.
- 91 By your decree these continue to this day, *
for all things are your servants.
- 92 If my delight had not been in your law, *
I should have perished in my affliction.
- 93 I will never forget your commandments, *
because by them you give me life.
- 96 I see that all things come to an end, *
but your commandment has no bounds.

All **Glory to the holy and undivided Trinity, one God; as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

LECTURE

Une personne désignée dira

Lecture du Livre de la Genèse (NFC)

Le troisième jour Joseph leur dit [ses frères qui ne l'avaient pas reconnu] : « Voici ce que je vous propose de faire, et vous aurez la vie sauve, car moi je reconnais l'autorité de Dieu. Si vous êtes honnêtes, acceptez que l'un de vous reste dans la prison où vous vous trouvez. Quant aux autres, qu'ils aillent rapporter du blé à vos familles affamées. Ensuite vous me ramènerez votre plus jeune frère. Vos paroles seront ainsi vérifiées, et vous éviterez la mort. » Les frères acceptèrent cette proposition. Mais, entre eux, ils se disaient : « Ah ! nous sommes bien punis à cause de notre frère : nous avons vu son angoisse quand il nous implorait, et nous ne l'avons pas écouté. Maintenant nous connaissons la même angoisse. » Et Ruben ajouta : « Je vous l'avais bien dit : “Ne commettez pas ce crime à l'égard de Joseph.” Mais vous n'avez pas voulu m'écouter. Eh bien, nous devons maintenant payer le prix de sa mort ! » Les frères ne se doutaient pas que Joseph comprenait ce qu'ils disaient, parce qu'il se servait d'un interprète pour parler avec eux. Joseph s'éloigna d'eux pour pleurer.

Lorsque Joseph revint, il prit parmi eux Siméon et le fit enchaîner sous leurs yeux. Ensuite il ordonna de remplir leurs sacs de blé, de replacer l'argent de chacun dans son sac, puis de leur fournir des provisions de voyage ; ce qui fut fait. Les frères chargèrent leurs sacs de blé sur leurs ânes et s'en allèrent.

Lorsqu'ils s'arrêtèrent pour la nuit, l'un d'eux ouvrit son sac pour donner à manger à son âne et trouva son argent déposé à l'entrée du sac. Il cria à ses frères : « On m'a rendu mon argent ! Il est ici, dans mon sac ! » Déconcertés et effrayés, ils se demandaient l'un à l'autre : « Qu'est-ce que Dieu nous a fait là ? »

(Genèse 42 : 18-28)

Écoutez ce que l'Esprit dit au peuple de Dieu.

Nous rendons grâce à Dieu.

Nous dirons le Cantique de manière alternée, par demi-verset.

LESSONS

An appointed reader will say

A Reading from the Book of Genesis (NRSV)

On the third day Joseph said to them [his brothers who did not recognize him] , “Do this and you will live, for I fear God: if you are honest men, let one of your brothers stay here where you are imprisoned. The rest of you shall go and carry grain for the famine of your households and bring your youngest brother to me. Thus your words will be verified, and you shall not die.” And they agreed to do so. They said to one another, “Alas, we are paying the penalty for what we did to our brother Joseph; we saw his anguish when he pleaded with us, but we would not listen. That is why this anguish has come upon us.” Then Reuben answered them, “Did I not tell you not to wrong the boy? But you would not listen. So now there comes a reckoning for his blood.” They did not know that Joseph understood them, since he spoke with them through an interpreter. He turned away from them and wept; then he returned and spoke to them.

And he picked out Simeon and had him bound before their eyes. Joseph then gave orders to fill their bags with grain, to return every man’s money to his sack, and to give them provisions for their journey. This was done for them.

They loaded their donkeys with their grain and departed. When one of them opened his sack to give his donkey fodder at the lodging place, he saw his money at the top of the sack. He said to his brothers, “My money has been put back; here it is in my sack!” At this they lost heart and turned trembling to one another, saying, “What is this that God has done to us?”

(Genesis 42:18-28)

Hear what the Spirit is saying to God’s people.

Thanks be to God.

The Canticle will be read responsively, by half-verse.

Une vision désabusée de la vie

Une bonne réputation vaut mieux qu'un bon parfum,
et le jour de la mort est préférable à celui de la naissance.

**Mieux vaut se rendre dans la maison où l'on pleure un décès que dans celle
où se tient un banquet.**

**La mort est la fin de tous les humains et il est bon d'y réfléchir
tant qu'on est en vie.**

La peine est préférable au rire.

Elle attriste le visage, mais elle rend le cœur meilleur.

**La personne sage se rencontre là où l'on est en deuil ;
l'insensé.e là où l'on s'amuse.**

Mieux vaut écouter les avertissements de la sagesse
que les louanges d'un.e insensé.e.

**Car le rire de l'insensé.e est comme le crépitement des épines
sous une marmite : encore de la fumée !**

Le pouvoir d'opprimer rend insensée la personne sage, un cadeau la rend malhonnête.

**Il est préférable de terminer une affaire que de la commencer. Mieux vaut
être patient.e qu'orgueilleu.se.x.**

Ne t'irrite pas trop vite, c'est le propre des gens stupides.

**Ne te demande pas pourquoi le passé a été meilleur que le présent ;
il n'est pas sage de te poser cette question.**

La sagesse a autant de valeur qu'un héritage et tout être humain peut en tirer profit.

**Comme l'argent elle met à l'abri. Elle fait vivre ceux qui la possèdent :
c'est là son avantage.**

(Ecclésiaste 7 : 1-13)

A Disillusioned View of Life

A good name is better than precious ointment,
and the day of death, than the day of birth.

**It is better to go to the house of mourning
than to go to the house of feasting,
for this is the end of everyone,
and the living will lay it to heart.**

Sorrow is better than laughter,
for by sadness of countenance the heart is made glad.

**The heart of the wise is in the house of mourning,
but the heart of fools is in the house of mirth.**

It is better to hear the rebuke of the wise
than to hear the song of fools.

**For like the crackling of thorns under a pot,
so is the laughter of fools;
this also is vanity.**

Surely oppression makes the wise foolish,
and a bribe corrupts the heart.

**Better is the end of a thing than its beginning;
the patient in spirit are better than the proud in spirit.**

Do not be quick to anger,
for anger lodges in the bosom of fools.

**Do not say, "Why were the former days better than these?"
For it is not from wisdom that you ask this.**

Wisdom is as good as an inheritance,
an advantage to those who see the sun.

**For the protection of wisdom is like the protection of money,
and the advantage of knowledge is that wisdom gives life to the one
who possesses it.**

(Ecclesiastes 7:1-13)

Une personne désignée dira

Lecture du Premier Épître de Paul aux Corinthiens (NFC)

Adelphes, je vous en supplie au nom de notre Sauveur Jésus-Christ : mettez-vous d'accord, qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous ; soyez bien uni.e.s, en ayant la même façon de penser, les mêmes convictions. En effet, mes adelphes, des personnes de la famille de Chloé m'ont informé qu'il y a des rivalités entre vous. Voici ce que je veux dire : parmi vous, l'un déclare : « Moi, j'appartiens à Paul ! » ; l'autre : « Moi à Apollos ! » ; un autre encore : « Moi à Pierre ! » mais moi j'appartiens à Christ. Pensez-vous qu'on puisse diviser Christ ? Est-ce Paul qui est mort sur la croix pour vous ? Avez-vous été baptisé.e.s au nom de Paul ?

Dieu merci, je n'ai baptisé aucun.e de vous, à part Crispus et Gaïus. Ainsi, personne ne prétendra que vous avez été baptisé.e.s en mon nom. Ah ! c'est vrai, j'ai aussi baptisé la famille de Stéphanas, mais je ne crois pas avoir baptisé qui que ce soit d'autre. Christ ne m'a pas envoyé baptiser : il m'a envoyé annoncer la bonne nouvelle, et cela sans utiliser le langage de la sagesse humaine, afin de ne pas priver de son pouvoir la mort de Jésus sur la croix. En effet, proclamer la mort de Jésus-Christ sur la croix est une folie pour ceux qui se perdent ; mais nous qui sommes sur la voie du salut, nous y discernons la puissance de Dieu.

Voici ce que l'Écriture déclare :

« Je détruirai la sagesse des sages,
je rejetterai le savoir des gens intelligents. »

Alors, où est le sage ? Où est le spécialiste des Écritures ? Où est le brillant orateur du temps présent ? Dieu a démontré que la sagesse de ce monde est insensée !

En effet, les humains, avec toute leur sagesse, ont été incapables de reconnaître Dieu là où iel manifestait sa sagesse. C'est pourquoi Dieu a décidé de sauver ceux qui croient grâce à cette proclamation folle de la croix. Les Juifs demandent comme preuves des signes extraordinaires et les Grecs recherchent la sagesse. Car la folie apparente de Dieu est plus sage que la sagesse humaine, et la faiblesse apparente de Dieu est supérieure à la force humaine. (*1 Corinthiens 1:10-22,25*)

Écoutez ce que l'Esprit dit au peuple de Dieu.

Nous rendons grâce à Dieu.

An appointed reader will say

A Reading from the First Letter of Paul to the Corinthians

Now I appeal to you, siblings, by the name of our Savior Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you but that you be knit together in the same mind and the same purpose. For it has been made clear to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and sisters, my siblings. What I mean is that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, so that no one can say that you were baptized in my name. I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else. For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel—and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power.

For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written,

"I will destroy the wisdom of the wise,
and the discernment of the discerning I will thwart."

Where is the one who is wise? Where is the scholar? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of the proclamation, to save those who believe. For God's foolishness is wiser than human wisdom, and God's weakness is stronger than human strength.

(1 Corinthians 1:10-22,25)

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

Nous dirons le Cantique de manière alternée.

Cantique — Venez esprit divin, Père Gautié (de Digne)

Viens, Esprit Divin, grandi en mon âme
Et depuis ton siège dans la clarté céleste :

**Allume de la charité,
Dans mon cœur la pure flamme.**

**Dans nos cœurs déverse
Les célestes trésors !**

C'est en vain, pour me toucher, que l'homme crie à mon oreille,
Si toi-même, Esprit, tu ne parles pas à mon cœur !
Le péché m'a donné la mort,
Toi seul me donnes la vie.

**Quand je n'aurais plus commerce avec le monde
Et que je parlerais au nom de rien :
Fais entendre et fais obéir
Mon cœur à ta divine volonté !**

Lorsque tu parles, Esprit, le désert t'entend,

Les forêts s'ébranlent, les rochers se fendent ;
Nos cœurs, lorsque tu les touches,
Même les plus durs, s'ouvrent...

**Par ta voix puissante, les sourds entendent,
Les aveugles recouvrent la vue et les boiteux marchent,
Ta voix guérit les lépreux
Et du grand sommeil fait revenir les morts.**

Si tu parles à mon cœur, je prêterai l'oreille,
Tu me feras voir clair, tu me redresseras ;
Du péché je m'éloignerai
Et tu me rendras enfin la vie.

The Canticle will be read responsively.

Canticle — *Come, Divine Spirit, by Father Gaudié (of Digne)*

Come, Divine Spirit, ever growing within my soul,
And from your seat in the celestial brightness,
Set my heart aflame
with a pure and selfless love.

Pour heavenly treasures
Into our hearts!

It's useless for anyone to yell into my ear
Unless you, Spirit, speak into my heart!
Sin has offered me death,
You alone give me life.

When I will no longer have dealings with this world
And when I speak for nothing or no one:
May my heart hear and obey
Your divine will!

When you speak, Spirit, the desert hears you,
Forests shake, boulders crack;
Our hearts, even the hardest ones,
Open up at your touch...

The deaf hear again by the power of your voice,
The blind recover their sight and the lame walk again,
Your voice heals the leper
And wakes the dead from deepest sleep.

If you speak to my heart, I will lend an ear,
I will see clearly, you will set me right;
I will pull myself away from sin,
And you will give my life back to me.

**Je le sais bien, Esprit, que nous arrosons et plantons ;
Mais sans toi on plante et on arrose vainement :
Tous les fruits, tout l'accroissement
Viens de ta main puissante.**

Ah ! Dieu, que dans mon cœur ta volonté se fasse !
Ici à l'intérieur de moi, je ne vois que misère et non-sens :
**Mais par Dieu omnipotent.e
Rien n'est impossible !**

Tou.te.s **Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est,
qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.**

Une personne désignée dira

Lecture de l'Évangile selon Marc (NFC)

Jésus se mit de nouveau à enseigner au bord du lac de Galilée. Une foule très nombreuse se rassembla autour de lui, si bien qu'il monta dans une barque et s'y assit. Il était sur le lac et toute la foule était à terre, sur la rive. Il leur enseignait beaucoup de choses en utilisant des paraboles et il leur disait dans son enseignement : « Écoutez ! Le semeur sortit pour semer. Comme il semait, une partie des grains tomba au bord du chemin : les oiseaux vinrent et les mangèrent. Une autre partie tomba sur un sol pierreux où il y avait peu de terre. Les grains poussèrent aussitôt parce que la couche de terre n'était pas profonde. Quand le soleil se leva, il brûla les jeunes pousses et, faute de racines, elles se desséchèrent. Une autre partie des grains tomba dans les ronces. Celles-ci grandirent et étouffèrent les bonnes pousses, qui ne produisirent rien. Mais d'autres grains tombèrent dans la bonne terre ; les plantes poussèrent, se développèrent et produisirent des épis : les uns portaient trente grains, d'autres soixante et d'autres cent. » Et Jésus disait : « Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! »

Quand Jésus fut loin de la foule, ceux qui étaient autour de lui avec les douze disciples le questionnèrent au sujet des paraboles. Il leur répondit : « À vous, le projet de salut du règne de Dieu est donné ; mais à ceux qui sont dehors, tout se présente sous forme de paraboles, et ainsi

**I know well, Spirit, that we plant and water;
But without you, we plant and water in vain:
Every fruit, all growth,
Originates from your powerful hand.**

Oh! May your will be done in my heart!
Here, in my inner self, all I see is misery and foolishness:
But with Almighty God

Nothing is impossible!

All **Glory to the holy and undivided Trinity, one God; as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

An appointed reader will say

A Reading from the Gospel According to Mark (NRSV)

Again Jesus began to teach beside the sea. Such a very large crowd gathered around him that he got into a boat on the sea and sat there, while the whole crowd was beside the sea on the land. He began to teach them many things in parables, and in his teaching he said to them: "Listen! A sower went out to sow. And as he sowed, some seed fell on a path, and the birds came and ate it up. Other seed fell on rocky ground, where it did not have much soil, and it sprang up quickly, since it had no depth of soil. And when the sun rose, it was scorched, and since it had no root it withered away. Other seed fell among thorns, and the thorns grew up and choked it, and it yielded no grain. Other seed fell into good soil and brought forth grain, growing up and increasing and yielding thirty and sixty and a hundredfold." And he said, "If you have ears to hear, then hear!"

When he was alone, those who were around him along with the twelve asked him about the parables. And he said to them, "To you has been given the secret of the kingdom of God, but for those outside everything comes in parables, in order that

“Iels ont beau regarder, iels ne voient pas ;
iels ont beau entendre, iels ne comprennent pas ;
sinon iels reviendraient à Dieu et Dieu leur pardonnerait !” »

Puis Jésus leur dit : « Vous ne comprenez pas cette parabole ? Alors comment comprendrez-vous toutes les autres paraboles ? Le semeur sème la parole de Dieu. Certain.e.s sont au bord du chemin où la parole est semée : dès qu’iels l’ont entendue, Satan arrive aussitôt et enlève la parole qui a été semée en elleux. D’autres la reçoivent dans des sols pierreux : aussitôt qu’iels entendent la parole, iels la reçoivent avec joie. Mais iels ne la laissent pas s’enraciner en elleux, iels ne s’y attachent qu’un moment. Alors, quand survient la détresse ou la persécution à cause de la parole de Dieu, iels se détournent de la foi. D’autres encore la reçoivent dans des ronces : iels ont entendu la parole, mais les préoccupations de ce monde, l’attrait trompeur de la richesse et les désirs de toutes sortes pénètrent en elleux, ils étouffent la parole et elle ne produit pas de fruit. D’autres, enfin, la reçoivent dans de la bonne terre : iels entendent la parole, iels l’accueillent et portent des fruits, l’un trente, un autre soixante et un autre cent. »

(Marc 4 : 1-20)

Écoutez ce que l’Esprit dit au peuple de Dieu.

Nous rendons grâce à Dieu.

Nous dirons le Cantique de manière alternée.

Cantique — Silence de graine, un poème d’Harry Alfred Wiggett

Je ne t’ai pas entendu.e tomber
de la cosse à la terre nourricière.

Je ne t’ai pas entendu.e appeler
ou pleurer ton humble naissance.

Je ne t’ai pas entendu.e soupirer
alors que tu poussais en silence.

Je n’ai pas entendu un Pourquoi
Parce que Dieu t’as fait.e toi.

‘they may indeed look but not perceive,
and may indeed hear but not understand;
so that they may not turn again and be forgiven.’ ”

And he said to them, “Do you not understand this parable? Then how will you understand all the parables? The sower sows the word. These are the ones on the path where the word is sown: when they hear, Satan immediately comes and takes away the word that is sown in them. And these are the ones sown on rocky ground: when they hear the word, they immediately receive it with joy. But they have no root and endure only for a while; then, when trouble or persecution arises on account of the word, immediately they fall away. And others are those sown among the thorns: these are the ones who hear the word, but the cares of the age and the lure of wealth and the desire for other things come in and choke the word, and it yields nothing. And these are the ones sown on the good soil: they hear the word and accept it and bear fruit, thirty and sixty and a hundredfold.”

(Mark 4: 1-20)

Hear what the Spirit is saying to God’s people.

Thanks be to God.

The Canticle will be read responsively.

Canticle — Seed Silence, a poem by Harry Alfred Wiggett

I did not hear you fall
from pod to mother earth.

I did not hear you call
or cry your humble birth.

I did not hear you sigh
as silently you grew.

I did not hear a Why
Because God made you you.

Et pourtant ton silence parlait
de confiance et de puissance

et de sens alors que tu brises
la terre en montant vers la lumière.

Nous gardons le silence le temps de trois souffles

Tou.te.s **Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est, qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.**

AFFIRMATION DE LA FOI

Tou.te.s sont invité.e.s à prononcer, dans la langue la plus proche de leur cœur :

Toi, ô Dieu, tu es suprême et saint.e.

Tu as créé notre monde et tu nous donnes la vie.

Ton dessein domine tout ce que nous faisons.

Tu as toujours été avec nous.

Tu es Dieu.

Tu es, ô Dieu, infiniment charitable,

Bienveillant.e au-delà de toute mesure.

Tu es venu.e à nous avant que nous ne venions à toi.

Tu as révélé et montré

ton amour pour nous en Jésus-Christ,

qui a vécu, est mort et est ressuscité.e.

Tu es maintenant avec nous.

Tu es Dieu.

Toi, ô Dieu, tu es le Saint-Esprit.

Tu nous donnes le pouvoir d'être ton évangile dans le monde.

Tu réconcilies et guéris ; tu vaincs la mort.

Tu es Dieu. Nous t'adorons.

And yet your silence spoke
of confidence and might

and purpose as you broke
through earth into the light.

Silence is kept for the length of three breaths

All **Glory to the holy and undivided Trinity, one God; as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

THE AFFIRMATION OF FAITH

All are invited to profess, in the language closest to their hearts,

**You, O God, are supreme and holy.
You create our world and give us life.
Your purpose overarches everything we do.
You have always been with us.
You are God.**

**You, O God, are infinitely generous,
good beyond all measure.
You came to us before we came to you.
You have revealed and shown
your love for us in Jesus Christ,
who lived and died and rose again.
You are with us now.
You are God.**

**You, O God, are Holy Spirit.
You empower us to be your gospel in the world.
You reconcile and heal; you overcome death.
You are God. We worship you.**

PRIÈRES

Dieu soit avec vous

Et avec toi aussi.

Prions dans la langue la plus proche de notre cœur.

Béni.e soit-iel, notre Père et notre Mère,

Ton nom est saint.

Que nous mettions en œuvre ton amour dans le monde.

Que ta volonté soit faite

sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.

**Pardonne-nous de ne pas avoir été des humains à ta ressemblance,
comme nous pardonnons aux autres leurs erreurs.**

**Sauve-nous au temps de l'épreuve
et délivre-nous du mal.**

**Puisque tout ce que nous faisons par la grâce de ton amour,
tout ce que ton amour fait naître,
et la plénitude de l'amour qui sera,
tout cela est à toi, maintenant et pour toujours. Amen.**

Une série d'invocations suit

V. Aide-nous, Ô Dieu notre Salut;

R. Délivre-nous et pardonne-nous de ne pas être des humains à ta ressemblance.

V. Regarde ton peuple réuni devant toi;

R. Donne à ton peuple la bénédiction de la paix.

V. Proclame ta gloire parmi les nations;

R. Et tes merveilles parmi les peuples.

V. Ne laisse pas l'opprimé.e être humilié.e et dénigré.e;

R. N'oublie jamais la vie des pauvres et rejeté.e.s.

V. Perpétue ta miséricorde envers ceux qui te connaissent;

R. Et tes largesses envers ceux qui sont justes de cœur.

V. Comble-nous de ta miséricorde en ce matin;

**R. Pour que nous nous réjouissons et soyons heureu.se.x chaque jour de notre
vie.**

PRAYERS

God be with you.

And also with you.

Let us pray, in the language closest to our hearts.

Blessed One, our Father and our Mother,

Holy is your name.

May we carry out your love in the world.

May your will be done

on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us for not being human in your likeness,

as we forgive one another our sins.

Save us in the time of trial

and deliver us from evil.

For all that we do by the grace of your love,

and all that your love brings to birth,

and the fullness of love that will be,

are yours, now and forever. Amen.

A set of suffrages follows

V. Help us, O God our Savior;

R. **Deliver us and forgive us for not being human in your likeness.**

V. Look upon your people gathered before you;

R. **Give to your people the blessing of peace.**

V. Declare your glory among the nations;

R. **And your wonders among all peoples.**

V. Do not let the oppressed be shamed and turned away;

R. **Never forget the lives of your poor and oppressed.**

V. Continue your loving-kindness to those who know you;

R. **And your favor to those who are true of heart.**

V. Satisfy us by your loving-kindness in the morning;

R. **So that we will rejoice and be glad all the days of our life.**

Collecte pour la Grâce

Dieu de miséricorde, tu connais nos luttes et nos pérégrinations, tu vois nos cœurs et nos désirs. Qu'en contemplant ta parole et en recevant ton amour inconditionnel nous nous sentions véritablement renouvelé.e.s et racheté.e.s par ton enfant Jésus-Christ, qui s'est incarné.e pour apporter ta lumière parmi nous et nous rendre sensibles à l'Esprit. Nous te le demandons au nom de ton enfant bien-aimé.e, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et toujours. **Amen.**

Collecte pour la Paix

Ô Dieu, toi qui crées cette paix que tu aimes tant, te connaître est vie éternelle, te servir, liberté parfaite : protège tes humbles fidèles de tous les assauts de l'ennemi, et, puisque nous nous confions à ta protection, fais que nous n'ayons plus à craindre aucun adversaire. Nous te confions particulièrement ce matin les personnes qui ont fui leur pays, ou leur région d'origine, ou leur maison, qui ont subi des violences ou des discriminations en raison de leur genre, de leur sexualité, de leur couleur de peau, ou toute autre raison; offre leur la paix intérieure et donne-leur de trouver des lieux de repos et des relations sécurisantes. Par Jésus-Christ, notre Salut. **Amen.**

Collecte pour la Justice

Dieu omnipotent.e, qui nous a créé.e.s à ton image : accorde-nous de lutter contre le mal et de ne jamais accepter l'oppression; et, pour que nous fassions un bon usage de notre liberté, aide-nous à l'employer au maintien de la justice, dans nos communautés et parmi les nations. Aide-nous chaque jour à marcher plus avant dans le chemin du vivre-ensemble, à faire valoir les droits et l'égalité de tou.te.s dans nos vies et nos engagements citoyens, à tendre toujours plus la main vers notre prochain et à rendre grâce pour l'aide et le soutien que nous recevons les uns des autres. Par Jésus-Christ notre Salut, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu unique, maintenant et toujours. **Amen.**

INTERCESSION

Tou.te.s sont invité.e.s à partager leurs méditations et leurs prières, s'ils le souhaitent.

The Collect for Grace

God of mercy, you know our struggles and our wanderings, you perceive our hearts and our desires. May we, as we contemplate your word and receive your unconditional love, be truly renewed and truly redeemed through your child Jesus Christ, who became incarnate to shine your light among us and so that we might know the presence of the Spirit in our lives. We ask for this in the name of your beloved Child, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, now and forever. **Amen.**

The Collect for Peace

God of peace and understanding, to know you is eternal life and to serve you is perfect freedom: Protect your humble faithful from all assaults of the enemy and, as we abandon ourselves to your loving protection, render us fearless and impervious to all earthly harm. We entrust to you especially all among us who have fled our birthplace, country, or home, who have been persecuted or abandoned for living into our gender identity and sexuality, and who have suffered from the consequences of white supremacy; grant us the inner peace that is rooted in your love for us, and grant that we may help one other to find and to foster safe shelter and loving embrace. In Jesus Christ, we pray. **Amen.**

The Collect for Justice

God of all power, you created us in your image: Renew in us the resolve to oppose evil and never to acquiesce to the forces of oppression; and, so that we may make right use of our freedom, grant that we will serve the cause of justice within our own communities and among the nations. Help us every day to walk ever forward in the way of beloved community, affirming the rights and equality of all, in our lives as well as in our civic engagements; guide us always to reach out a hand to our neighbor, and to be thankful for the loving kindness we receive from one another. In the name of Jesus Christ our Savior, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

INTERCESSIONS

All are invited to share their meditations and prayers, if they so wish.

PHRASE DE CONCLUSION

Écoute-moi, mon enfant. Reçois ce que je t'enseigne et tu jouiras d'une longue vie. Je t'apprends comment cultiver la sagesse, je t'indique comment te conduire avec droiture. Ainsi tu avanceras sans encombre dans la vie et tu prendras ton élan sans risquer de chute. Ne renie jamais l'éducation que tu as reçue; c'est la base de ta vie : restes-y attaché.e. **Amen.**

(Proverbs 4 : 10-13)

CONCLUDING SENTENCE

Hear, my child, and accept my words, that the years of your life may be many. I have taught you the way of wisdom; I have led you in the paths of uprightness. When you walk, your steps will not be hampered; and if you run, you will not stumble. Keep hold of instruction; do not let go; guard her, for she is your life. **Amen.**

(Proverbs 4:10-13)

Bienvenue ! | Welcome!

Bienvenue à la Cathédrale américaine de Paris. Nous sommes heureux de vous accueillir. Que vous soyez ici en personne pour une courte période ou pour toute une vie, sûr.e de votre foi ou plein de doutes, vous avez votre place ici. Fort.e.s de notre passé et de notre parcours vers l'inclusion, nous nous efforçons de créer un avenir de foi, d'amour et de charité. Faisons-le ensemble. Appelez-nous, envoyez-nous un courriel ou retrouvez-nous pour un café — nous sommes impatient.e.s de faire votre connaissance.

Welcome to The American Cathedral in Paris. We are so glad you're with us. Whether in person or online, for a short time or a lifetime, sure in faith or full of doubt, you belong here. Building on our past and our journey towards inclusion, we strive to create a future of faith, love, and charity. Let's do it together. Give us a call, send an email, or find us at coffee hour—we can't wait to get to know you.

Contact information for the clergy, staff and vestry can be found at amcathparis.com/leadership.

Subscribe to our e-letter for weekly updates on our life together in Christ. Visit amcathparis.com/eletter or scan the QR code:



Safeguarding

As part of the Convocation of Episcopal Churches in Europe, The American Cathedral in Paris is committed to assuring that all people are treated with respect and that no one is abused, harassed, or taken advantage of in any way. We are especially committed to assuring the safety of children and those adults who may be particularly vulnerable.

We adhere to the Convocation's Safeguarding Policy, and a member of our congregation is appointed as the Safeguarding Officer. If you have any concerns at all, please know that they are available to speak with you.

Our Safeguarding Officers are Angelina Stelmach and William Tompson. Please contact them with any questions or concerns at safeguarding@americancathedral.org.

Protection

En tant que membre de la Convocation des Églises épiscopales en Europe, la Cathédrale américaine de Paris s'engage à veiller à ce que toutes les personnes soient traitées avec respect et à ce que personne ne soit victime d'abus, de harcèlement ou d'exploitation de quelque manière que ce soit. Nous nous engageons tout particulièrement à assurer la sécurité des enfants et des adultes qui peuvent être particulièrement vulnérables.

Nous adhérons à la politique de protection de la Convocation et un membre de notre congrégation est désigné comme responsable de la protection. Si vous avez la moindre inquiétude, sachez qu'ils sont à votre disposition pour vous parler.

Nos responsables de la protection sont Angelina Stelmach et William Tompson. Si vous avez des questions ou des inquiétudes, veuillez les contacter à l'adresse suivante : safeguarding@americancathedral.org

O Love ever burning and never extinguished charity
My God set me on fire.
– Saint Augustine of Hippo

Ô Amour toujours brûlant et charité jamais éteinte
Mon Dieu m'a enflammé.
– Saint Augustin d'Hippone



–

Rainbow Ministry

The American Cathedral in Paris

The Cathedral Church of the Holy Trinity

The Convocation of Episcopal Churches in Europe

23 avenue George V, 75008 Paris

01 53 23 84 00

parish.coordinator@americancathedral.org

www.amcathparis.com

www.tec-europe.org